

Мясоедова Е.П.

*ВГУ имени П.М. Машерова, Республика Беларусь, г. Витебск
Магистрант кафедры прикладной психологии
total13666@mail.ru*

УДК 316.772:81`271:101.9(091)

ПРОБЛЕМА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В НАСЛЕДИИ М.М. БАХТИНА

Статья посвящена проблеме лингвокультурной коммуникации с точки зрения анализа работ М.М. Бахтина. Методы достижения эффективной коммуникации. Роль проблемы диалога культур на современном этапе.

Ключевые слова: лингвокультура, эффективная коммуникация, методы эффективной коммуникации, социально-психологический аспект эффективной коммуникации, диалог культур.

THE PROBLEM OF LINGUOCULTURAL COMMUNICATION IN THE HERITAGE OF M.M. BAKHTIN

The article is devoted to problem of the linguocultural communication from the standpoint of analyzing the work of M.M. Bakhtin. Methods for achieving effective communication. The role of an dialogue of cultures at the present stage.

Key words: linguoculture, effective communication, methods of effective communication, socio-psychological aspect of effective communication, dialogue of cultures.

Введение. На современном этапе взаимодействие культур приобретает актуальное значение. Проблема диалога культур становится важнейшей в межнациональной и межкультурной коммуникации. В результате научно-технической революции произошли кардинальные изменения коммуникационного пространства, в котором происходит взаимодействие культур. Если раньше коммуникационное поле было средством диалога традиционных, относительно локальных, стационарных культур, то в результате научно-технической революции оно стало самостоятельной силой, сильно влияющей на характер межкультурного диалога.

Одной из важнейших проблем современного общества является проблема миграционных процессов. Согласно статистическим данным, приведенным Управлением верховного комиссариата Организации Объединенных Наций по делам беженцев, за несколько последних лет число перемещенных лиц по всему миру составило около 65 миллионов человек (и эта цифра превысила число лиц, искавших убежище во время Второй мировой войны).

Многие приезжие, оказавшись на территории Европейского союза, отказываются выполнять элементарные требования правительств государств-членов Союза. Не желают соблюдать законодательства государства, на чьей территории они решили ассимилироваться, а подчас грубо и беспринципно нарушают, казалось бы, обычные нормы морали и нравственности.

Также в коммуникационном пространстве в результате внедрения новых информационных и компьютерных технологий начинают господствовать интегративные языковые тенденции, общие стереотипы, общие оценки. Следствием этого является расширение сферы тождественного, единообразного в культуре и сужение сферы разнообразного, неодинакового. Идет подчинение национальных культур некой искусственной (компьютерной) культуре с единым языком, растворение менее развитых в техническом отношении культур в более развитых.

Мир начинает говорить на языке тех стран, которые господствуют в нем. Такое смысловое упрощение диалога лишает диалог всякого смысла.

Общее коммуникационное поле, не имея границ и языковых барьеров, ведет к размыванию традиционных, локально-стационарных культур, к утере культурной идентичности, и это дает основание ряду ученых делать пессимистический прогноз о гибели культуры в наше время. Наряду с этим, другие ученые выражают уверенность в том, что это вряд ли произойдет. Меняются формы коммуникации, изменения в культуре неизбежны, но культура представляет собой систему достаточно гибкую и самоорганизующуюся. И в ней всегда есть структурные связи и отношения, которые детерминируют ее целостность и неуничтожимость, обеспечивают ее основополагающий смысл.

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что роль эффективной лингвокультурной коммуникации на сегодняшний день имеет глобальный и достаточно острый характер.

В данной статье рассматривается достижение эффективности лингвокультурной коммуникации с точки зрения анализа работ М.М. Бахтина.

Материал и методы. Материалом послужили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные проблеме изучения лингвокультурной коммуникации. Для решения поставленной задачи были использованы: систематизация и концептуализация научных идей, сравнительный и системный анализ.

Результаты и их обсуждение. Лингвокультурология – это отрасль языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами. Лингвокультурологическое исследование изучает язык в неразрывной связи с культурой.

Таким образом, можно сказать, что лингвокультурная коммуникация – это междисциплинарная область научного исследования, основной задачей которого, является понимания процессов эффективной коммуникации, преодолевая различные особенности, влияющие на её успешность. К таким особенностям можно отнести: национальные, этнические, культурные, географические, классовые, гендерные, языковые и другие.

На современном этапе большое количество исследований говорит о том, что эффективность коммуникации заметно снижается без знания особенностей культуры. Культура есть неотъемлемая часть мировоззрения человека, которая отражается в его сознании и определяет стиль поведения. Национальная культура, нормы и традиции являются непосредственным компонентом в формировании коммуникативного поведения.

Снижение уровня эффективности коммуникации среди представителей различных культур влечет за собой серьезные последствия. Если грамматические и лексические ошибки можно объяснить недостатком лексических знаний, то нарушение этических норм может вызвать конфликты, агрессию, насильственные действия и т. д. В современном мире данная проблема приобретает весьма актуальный характер.

Вербальные и не вербальные формы коммуникации имеют свои специфические национальные особенности, не только из-за различия самих средств изложения, но и из-за механизма их употребления, в актуальности ситуации, частоты и формы.

Под эффективностью коммуникации в социально-психологическом аспекте понимается: а) достижение цели (т.е. установление контакта, психологическая близость, доверительные отношения); б) удовлетворенность коммуникацией (в

данном случае – удовлетворенность самим процессом общения, эмоционального состояния до, во время и после); в) отсутствия трудностей взаимодействия (напряженность, зажатость, внутренне протесты и преграды и другие).

Таким образом, психологическим показателем эффективной коммуникации является её спонтанность, легкость, обеспеченная навыками и хорошей саморегуляцией, удовлетворенность общением вследствие достижения психологического контакта и взаимопонимания. При этом удовлетворенность общением и отношениями определяется как характеристика субъективной стороны межличностных отношений на сознательном и бессознательном уровнях; психологическое состояние, обладающее мобилизующим эффектом во многих видах деятельности; включает чувство полноценности и стабильности межличностных отношений при отсутствии страхов, подозрительности, напряженности, чувства одиночества [1].

Необходимо отметить, что при рассмотрении этой темы важным является разграничение типов грамматических категорий. Существуют формальные и содержательные категории, где формальные не отражают в полной мере национально-культурное своеобразие, а содержательные имеют определенную культурную специфику, которая влияет на коммуникативное поведение носителя данного языка, а также на эффективность данного взаимодействия.

Говоря о формальной категории: «Та или иная единица, имеющая только в высшей степени общее значение, представленное отдельными, объединяемыми и обобщаемыми в нем (т.е. относительно более частными) видовыми значениями, и выражающая это свое общее значение в систематическом противопоставлении различных форм, и может быть с наибольшим основанием определена как формальная категория языка» [2].

В широком смысле категория – это любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства.

Если отвлечься от способов выражения категории, а они могут быть как явными, так и неявными (скрытыми), то лингвисты говорят о понятийных категориях, т.е. о категориях, не зависящих от более или менее случайных фактов существующих языков. Так, например, О. Есперсен рассматривает соотношение грамматического рода и понятийного пола (гендера). Главные понятийные категории, отмечает датский лингвист, находят грамматическое выражение, причем не всегда: «грамматические категории представляют собой симптомы, или тени, отображаемые понятийными категориями». И.И. Мещанинов относит к понятийным категориям множественность, вещественность, одушевленность, модальность.

Вместе с тем с позиций лингвокультурологии наиболее важной представляется категориальная специфика языка, обусловленная менталитетом народа.

Рассматривая понятия менталитета, можно утверждать, что в основе этого понятия лежит проекция ментального поля культуры на сознание, а также на психику людей в целом. Ментальное поле – это и есть вся суть культуры любой народности. Под воздействием ментального поля в обществе устанавливаются характерные черты приемлемые для данной культуры. Исходя из этого, менталитет – это совокупность представлений, культурных и жизненных установок людей, которые и формируют определенное мировоззрение.

Для достижения эффективной лингвокультурной коммуникации, рассмотрим такое понятие как диалог культур. Само понятие диалог культур возникло при попытке выявить смысл глубинного изменения общества, в различных отраслях его жизнедеятельности. Исследователи различных областей научного знания обращали внимание к проблемам культурного диалога. Например: в социо-

лингвистике такие ученые как Л. Щерба, Л. Якубинский; литературной философской герменевтике – Х. Гадамер; феноменологии – Э. Гуссерль, М. Мамардашвили; фундаментальной онтологии – М. Хайдеггер, литературоведении и семиотике – А. Аверинцев, М. Бахтин и другие.

Лингвокультурное общение образуется при предметном пересечении, выступаемых организованной деятельностью языка. Согласно Г.Г. Гадамеру, диалог есть не что иное, как взаимодействие своего и чужого.

Эффективный межкультурный диалог – эта наиболее благоприятная основа для организации межэтнического, межнационального взаимодействия.

По мнению Н.Я. Данилевского: «Диалог – это общение с культурой, реализация воспроизводство её достижений, это обнаружение и понимание ценностей других культур, способ присвоения последних, возможность снятия политического напряжения между государствами и этническими группами. Он выступает необходимым условием научного поиска истины и процесса творчества в искусстве. Диалог – это понимание своего Я в процессе общения с Другим. Он всеобщ и всеобщность диалога общепризнана» [3].

Коммуникация культур и цивилизаций предусматривает и какие-нибудь общие культурные ценности. Сам процесс коммуникации и взаимодействия есть та или иная форма диалога, а особенности коммуникации – виды диалогически отношений.

Методология взаимодействия культур, или диалога культур, была разработана в трудах Михаила Михайловича Бахтина, русского философа, культуролога, теоретика европейской культуры искусства. Диалог, по мнению М.М. Бахтина, это «взаимопонимание участвующих в этом процессе, и в то же время сохранение своего мнения, своей и другого (слияние с ним) сохранение дистанции (своего места)» [4].

Эффективный диалог есть взаимодействие, направленное на развитие. Эффективный диалог является показателем общности культуры. «Диалог не средство, а самоцель. Быть – значит общаться диалогически. Когда диалог кончается, всё кончается. Поэтому, диалог, в сущности, не может и не должен кончатся» – говорит в своей работе «Проблемы поэтики Достоевского» М. Бахтин.

Эффективное межкультурное взаимодействие возможно при способности одной культуры осваивать достижения другой. «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя более полнее и глубже... Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом... между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность эти смыслов, этих культур... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, но они взаимно обогащаются» – М. Бахтин в книге «Эстетика словестного творчества».

Для эффективности лингвокультурной коммуникации важно не подражание чужой культуры или полное её неприятие, а место диалога. Посредством диалогической лингвокультурной коммуникации возможен выход на толерантное взаимодействие среди различной ментальности человечества. «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответ, на эти наши вопросы; и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины». – М.М. Бахтин [4].

Заключение. Таким образом, можно утверждать, что диалог культур есть основополагающий метод при эффективной лингвокультурной коммуникации. Благодаря эффективному диалогу культур, можно выйти на новый уровень взаимодействия, без учета границ как географических, так и социально-психологических. Диалог культур – это и есть реализация потребности во взаимодействии, взаиморазвитии, взаимопомощи. В современном мире, диалог культур,

выступает объективной необходимостью. Главное, что лежит в основе эффективного лингвокультурного диалога – достижения взаимопонимания. А взаимопонимание подразумевает под собой единство, сходство, тождество. Однако, нужно отметить, что только при условии индивидуального своеобразия каждой культуры возможно достижение эффективного диалогического взаимодействия. По этому поводу М.М. Бахтин говорит: «Взаимопонимание столетий и тысячелетий, народов, наций и культур обеспечивает сложное единство всего человечества, всех человеческих культур (сложное единство человеческой культуры), сложное единство человеческой литературы» [5].

Список использованной литературы:

1. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – С. 10–20.
2. Смирницкий, А.Н. Синтаксис английского языка / А.Н. Смирницкий – М.: Литература на иностранных языках, 1957 – 29 с.
3. Сайко, Э.В. О природе и пространстве «действия» диалога / Э.В. Сайко // Социокультурное пространство диалога. – М. 1999. – С. 9–32.
4. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1986. – С. 335–433.
5. Бахтин, М.М. Проблемы поэтики Достоевского / М.М. Бахтин. – М., 1972. – С. 390–433.

Осинский А.Е.

*ВГУ имени П.М. Машерова, Республика Беларусь, г. Витебск
Магистрант кафедры прикладной психологии
aleksandr_smdoc@mail.ru*

УДК 159.923.2:316.61:101.9(091)

ИНТЕГРАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ЛИЧНОСТНОЕ САМООПРЕДЕЛЕНИЕ» В МЕДИАТИВНУЮ ТЕХНОЛОГИЮ (НА ОСНОВЕ ПОДХОДОВ М.М. БАХТИНА)

Статья посвящена рассмотрению философского и психологического понятия самоопределения на основе подхода М.М. Бахтина о поступке, и его реализации в процедуре медиации.

Ключевые слова: поступок, самоопределение, ответственное сознание, ответственность, медиация.

INTEGRATION OF THE CONCEPT «OF PERSONAL SELF-DETERMINATION» INTO MEDIATIVE TECHNOLOGY (BASED ON THE APPROACHES OF M.M. BAKHTIN)

The article is devoted to the consideration of the philosophical and psychological concept of self-determination on the basis of M.M. Bakhtin's approach to the deed, and its implementation in the mediation procedure.

Key words: deed, self-determination, responsible consciousness, a responsibility, mediation.

Введение. На основе выстраивания межличностных отношений, путем принятия осознанной ответственности за совершенный поступок, и самоопределения для выбора путей разрешения конфликтной ситуации, происходит интегрирование этих